

Η ΒΕΝΕΤΙΑ ΣΤΑ ΠΑΡΑΘΥΡΑ ΤΗΣ

Φωτογραφίες του Ρικάρντο Τρίδαλη

Οι στίχοι, μεταφρασμένοι από τον Ρικάρντο Ζίπολι, είναι από την συλλογή λυρικών ποιημάτων του Μίρζα Αμπντολκαδερ Μπιδέλ (1644–1720), ένας από τους ανώτατους εκπρόσωπους της λογοτεχνίας σε περσική γλώσσα.

Απόδοση στα Ελληνικά: Σπύρος Μακρυγιάννης.

01. Καιρό τώρα σε θύελλες ανασαλεύει η μαύρη σκόνη των παραισθήσεων αυτών πηγή στον καθρέφτη είν' εδώ ένα κύμα από αντικατοπτρισμούς μονάχα φτιαγμένο.
02. Κρυμμένη στεκόταν, στα πέπλα ανάμεσα, η απατηλή της ζήσης μας η όψη, το να σε σκέφτομαι καθρέφτης είναι, και το μυστικό της αποκάλυψε.
03. Χάθηκε 'κείνη η αγνή μονάδα κι ανέδειξε σχήματα πολλαπλά οι αντανάκλασεις κύματα είναι που τον καθρέφτη φουρτουνιασμένη κάνουν θάλασσα.
04. Καμιά δεν δείχνει όμως μορφή σκληράδα σε καρδιά οπού έχει αισθήσεις και των βουνών ακόμα τα είδωλα μες τον καθρέφτη όλο κινούνται.
05. Άλλοτε αμάθεια σκορπά κι άλλοτε προδίδει το βλέμμα, ο καθρέφτης μπροστά μας που στέκει υποτιμά έτσι το όραμα.
06. Άνοιξα αυτά τα μάτια, ω ποιητή, και είδα χιλιάδες ν' ανθίζουν καθρέφτες, η μονάδα, με δύο τέτοια έκπληκτα μηδενικά, έγινε ξαφνικά σύμπαν πολλαπλό.
07. Το πρόσωπο εκείνο το λαμπρό κάλεσε στο βλέμμα τον καθρέφτη, και φωτοστέφανο τον έκανε ολόγυρα να λάμπει του φεγγαριού ομοιάζοντας.
08. Κανείς δεν κατανοεί τις μαγικές της καρδιάς συνωμοσίες, δεν έχουν ζωγράφο τα σχέδια που βλέπεις στον καθρέφτη.
09. Σε τούτο το συμπόσιο μόνο σκιές του πραγματικού κόσμου βλέπεις, δεν είναι φταιζίμο δικό μας, αν τις πλασματικές λατρεύουν οι καθρέφτες τις μορφές.
10. Να αμαυρώσεις την καρδιά σου με διπλή πίστη όμως δεν πρέπει, κάθε είδωλο περιορίζει το χώρο στον καθρέφτη.

11. Η απόλυτη ομορφιά δεν θέλει ψευδαισθηση αγκαλιάς σε πράγματα πολλά, ξεφεύγει σου, για πάντα πια την χάνεις αν ένα ίχνος του καθρέφτη παραμείνει.
12. Μην τείνεις συνειδηση σε πλάνες διπλό που κάνουν τον κόσμο, όποιος στενός είναι της αλήθειας φίλος δεν σκέφτεται καθρέφτη να κοιτάξει.
13. Ένας κόσμος λήθης, το θέατρο είναι που στην σκηνή ανεβαίνει η μόνη πίστη, κι αυτό που βλέπω αντανάκλαση μένει, ώσπου θυμάμαι τον καθρέφτη.
14. Πολλαπλές θεάσεις στου συμποσίου αυτό το γιορτινό ρέουν πεδίο, αν ξαφνιαστεί σου ο νους, οιωνώ ζήτα στον καθρέφτη.
15. Εκατοντάδες στεριώνουν οράματα στο στιλβωμένο μεγαλείο του καθρέφτη: δειξε εσύ έκπληξη, και μάζεψε σε ένα φύλλο χαρτί τα σκόρπια βλέμματα!
16. Για κείνη την ομορφιά που επιδεικνύεις, εκπλήσεται και στολίζεται η όραση όποιου κοιτάει: καθρεφτίζεσαι, και το υφάδι στον καθρέφτη γίνεται πλέξη από πέταλα ανθισμένα.
17. Η τολμηρή σου ομορφιά τα σχήματα με έκπληξη ανακατεύει τριγύρω στον καθρέφτη τα τυλίγει και ως δίνη κύματος τα επιστρέφει.
18. Δεν συνάντησα τα σύνορα ανάμεσα στο είναι και στο τίποτε, δυο είναι καθρέφτες στεριωμένοι ο ένας μπρος στον άλλο.
19. Ανάμεσα σε άπειρες σκιές μην άγνοια έχεις της μόνης ύπαρξης, είναι ο καρπός δικών μας ψευδαισθήσεων οι καθρέφτες που έχουμε μπροστά.
20. Με τέτοιο θέαμα ικανοποίησου, ω καθρέφτη, σημείων σε αντανάκλαση: ακόμα κι αν να σταθείς μπροστά του προσπαθήσεις, σίγουρα δεν βλέπεις παρά εκείνα.
21. Δεν αποζητά επιβεβαιώσεις η ανόητη όψη αυτής της ύπαρξης, αν παρατηρείς το είδωλο ενός τριαντάφυλλου μην στέκεις τον καθρέφτη να μυρίζει.
22. Σαν άρωμα τριαντάφυλλου έχασε ο κόσμος μου όλα τα πέπλα, όλη κοντά μου η έκταση είναι καθρέφτης στην δική μου εικόνα.
23. Σαν φοίνικας έχω μια εικόνα φτιαγμένη από λόγο και μόνο, δεν υπάρχει καθρέφτης να προσφέρει μου αντίκρισμα.
24. Εκπλήσσομαι, ω ποιητή, μπρος στον από όνειρα καθρέφτη μου, στα χρώματά του στον ανθό απίστευτα σχέδια κρύβει.
25. Το μέσα απ' όλους τους καθρέφτες σε εξωτερικές καταφαίνεται μορφές, αν μακρινή για μας είναι η θέαση δοκιμάστε να κατανοήσετε το πέπλο.

26. Δεν καταφέρνω να καταλάβω τις συνωμοσίες του απατηλού του κόσμου, ξέρω πως ψεύτικος προβάλλει στον καθρέφτη, και χάνεται.
27. Κλείστηκε στον εαυτό του το θολό είδωλο σαν μπροστά του σε είδε, κρύφτηκε μέσα στον καθρέφτη ωσάν βλέμμα κάποιου μες τα μάτια.
28. Του αληθινού θεάματος δείχνει ο καθρέφτης μόνο ένα είδωλο, δεν υπάρχει ζωγράφος που της ψυχής το σχέδιο ξέρει να ιχνογραφήσει.
29. Ο κόσμος είναι αυταπάτη που στον καθρέφτη αντανάκλαται, διάκοσμος από μόνο θαυμασμό και τέχνημα από απάτες.
30. Θαυμασμός, θαυμασμό που ακολουθεί είναι των εν δυνάμει κόσμων η τόλμη, για πόσο ακόμα θες καθρέφτης να είσαι σε καθρέφτη εμπρός;
31. Ο καθρέφτης του αληθινού μπρος στα χαρακτηριστικά σου θολώνει, είναι μόνο μακριά από τα αμφίβολα και τα όνειρα, που τα βέβαια βρίσκεις.
32. Αν η τριανταφυλλιά ξεφυλλίσει δεν πεθαίνει η ιδέα του κήπου του αιθέριου ο καθρέφτης χάνεται και στη θέση του το αγνό θέαμα μένει.
33. Γλυκιά κατοικεί στην καρδιά η δική σου εικόνα και καμιά μορφή άλλη, ο καθρέφτης μόνιμη κατοικία του θαυμασμού είναι, σίγουρα όχι των ειδώλων.
34. Του κόσμου το σχέδιο αποτέλεσμα είναι νόων με πίστη διπλή, ζωή το είδωλο δίνει στην πλάνη, καθρέφτες και άτομα αφομοιώνει.
35. Καθρέφτης είμαστε σε ονείρων αντικατοπτρισμούς, λύση δεν έχει: από πάντα μας δείχνουν πράγματα στα μέτρα της όρασής μας.
36. Μαζέψαμε από του κόσμου τους αγρούς θαυμασμό μονάχα, καθρέφτες ξεφυτρώνουν αν ένας σπόρος φυτευτεί από ματιές που ξέρον.
37. Ποιος άραγε μπορεί να μας μιλήσει για τόση ομορφιά που σημεία δεν έχει; Του τριαντάφυλλου το άρωμα καθρέφτης είναι που μας κρύψαν.
38. Πως μπορώ να ξεφύγω απ' την παγίδα που έστησε ο τόσος θαυμασμός; Το μάτι μου ο καθρέφτης είναι που κλείστηκε σε πηγαδιού κάποιου τον πάτο.
39. Με τα άδεια χρώματα του τίποτε ζωγράφισα μορφές παραμυθένιες, ο καθρεφτένιος θαυμασμός πινέλο είναι που στους μάστρους λείπει.
40. Στο έλεος οράματος την πόρτα χτύπησα της έκπληξής μας, μόνη όχθη είναι ο καθρέφτης, σαν πλάνης μαίνεται τυφώνας.